

МЕСТО ВСТРЕЧИ БЕРЛИН

TREFFPUNKT BERLIN

Открытие выставки:
15 декабря 2012 года

Продолжительность выставки:
с 15 декабря 2012 по 15 января 2013

Место проведения выставки:
Российский дом науки и культуры
Фридрихштрассе 176-179
10117 Берлин

Ausstellungseröffnung:
15. Dezember 2012

Ausstellungsdauer:
15. Dezember 2012 - 15. Januar 2013

Ausstellungsort:
Russisches Haus der Wissenschaft und Kultur
Friedrichstraße 176-179
10117 Berlin

Благодарим за поддержку в осуществлении проекта:

Посольство Российской Федерации
в Федеративной Республике Германия

"Россотрудничество", Москва

Российский дом науки и культуры, Берлин

Выражаем особую благодарность
Наталье Рёслер и Елене Тихомировой
за перевод и редакцию текстов каталога

Danksagung

Unser herzlicher Dank für die Unterstützung bei diesem Projekt gilt

der Botschaft der Russischen Föderation in der Bundesrepublik
Deutschland

"Rossotrudnichestvo", Moskau

dem Russischen Haus der Wissenschaft und Kultur, Berlin

Ein besonders großer Dank gilt
Fr. Natalia Roesler und Fr. Elena Tikhomirova
für Übersetzung und Korrektur der Katalogtexten

Берлину посвящается...

Выставка, подготовленная в память о «Первой Русской художественной выставке» 1922 года в Берлине, является совместным проектом Клуба Диалог (Club Dialog e. V.) и галереи Фортак (Galerie J&L Fortak), осуществлённым при поддержке Российского дома науки и культуры в Берлине.

Организаторы не ставили перед собой цели показать волну «второго русского авангарда», о котором так много говорилось и писалось в первые годы перестройки в России. Выставка продолжает культурный диалог, начатый в далёком 1922 году, и ещё раз подчёркивает значимость этого диалога в развитии культурных отношений между Германией и Россией, а также ведущее место столицы Германии в этом диалоге.

Искусство, как средство общения, запечатлело практически все вехи отношений России и Германии.

Сегодня, как и в далёкие двадцатые годы, русская интеллигенция играет важную роль в культурной жизни Берлина. Как и прежде, можно говорить о «русском Берлине».

В двадцатые годы Берлин был для эмигрантов из России прибрежием – сегодня столица Германии стала для русской интеллигенции местом важнейших культурных встреч.

В выставке «Место встречи Берлин» участвуют художники, чьи судьбы связаны с Германией, и прежде всего, с её столицей. Для некоторых из них Берлин стал второй родиной, другие, живя в России, снова и снова возвращаются в Берлин – важнейший центр современной культуры и искусства.

Творчество художников, представленных на нашей выставке, так или иначе базируется на великом наследии мастеров «первого авангарда», работы которых публике посчастливилось увидеть в Берлине в 1922 году на «Первой Русской художественной выставке» в галерее Ван Диммена.

Berlin gewidmet ...

Die Ausstellung „Treffpunkt Berlin“ ist ein Projekt von Club Dialog e.V., das in Zusammenarbeit mit der Galerie J&L Fortak, Berlin, und mit freundlicher Unterstützung des Russischen Hauses der Wissenschaft und Kultur in Berlin und der Botschaft der Russischen Föderation in der Bundesrepublik Deutschland realisiert wurde. Die Ausstellung des Jahres 2012 soll an die „Erste Russische Kunstausstellung“ erinnern, die in Berlin vor neunzig Jahren, im Oktober 1922 eröffnet wurde.

Die Jahre der Weimarer Republik waren eine Periode in der Geschichte Berlins, in der sich die Stadt zu einer Kunstmetropole von europäischem Rang entwickelte. Berlin übte eine fast magische Anziehungskraft auf Künstler und Geistesgeschaffende aus. „Die Schöpfer kamen zu ihm von überall, die große Stadt repräsentierte, das ist Beruf der wahrhaft großen Stadt. Dazu der Ein- schlag fremder Kulturen“ (Heinrich Mann). Zu fremden Kulturen gehörte auch die neue sowjetische Kunst, deren Vielfalt an Strömungen, Experimentierfeldern und neuen Namen das Berliner Fachpublikum in der „Ersten Russischen Kunstausstellung im Jahr 1922“ begeisterte.

Das gemeinsame Kunstraumprojekt des Club Dialog e.V. und der Galerie J&L Fortak führt den bereits 1922 angefangenen Kulturdialog fort, und unterstreicht erneut die Wichtigkeit dieses Dialogs für die Entwicklung der kulturellen Beziehungen zwischen Deutschland und Russland sowie die bedeutende Rolle der deutschen Hauptstadt in diesem Prozess. Die Kunst war und ist das wichtige Kommunikationsinstrument nicht nur unter den Künstlern und Kulturschaffenden.

Geschichte wiederholt sich nicht, aber wir ziehen unbewusst Parallelen zwischen einigen ihrer Wendepunkte, die uns helfen, den Lauf der Geschichte und ihre Knotenpunkte besser zu verstehen.

Ähnlich wie in den fernen 1920er Jahren, beteiligt sich die „russische“ Intelligenzija heute am Kulturerben Berlins; der Begriff „das Russische Berlin“ beschreibt bis heute das vielfältige Leben einer Diaspora, deren Vertreter inzwischen der Staatenvielzahl der postsozialistischen Ära angehören. Heutzutage ist die russische zeitgenössische Kunst stark in Berlin vertreten, Ausstellungen russischer Künstler gelten nicht mehr als außerordentliche Ereignisse, ganz im Gegenteil – es wäre nicht möglich, diese aus dem Stadtleben wegzudenken.

Одним из участников выставки 1922 года был великий живописец Мартирос Сарьян. На нашей выставке можно увидеть работы московской художницы и архитектора Галины Алексеевны Рождественской, которая была связана с Мастером тесной дружбой и восхищалась его творчеством. В собственных оригиналных работах Рождественская пыталась передать яркую палитру полотен Сарьяна.

На выставке 1922 года большое место занимало искусство русских театральных художников. На нашей выставке представлены работы Давида Боровского, без творчества которого невозможно представить себе современную театральную сценографию.

Традиции графики 20-х годов продолжают две современные художницы разных поколений. Это Коринна Претро из Петербурга, бережно относящаяся к всемирному культурному наследию и тесно сотрудничающая с немецкими издательствами, и молодая берлинская художница Татьяна Миллер, активно занимающаяся книжной графикой.

Глубоким философским смыслом наполнены включенные в экспозицию работы известных берлинских художников Михаила Шнитмана и Юрия Луркана, а также гостя из Петербурга Петра Лагутина.

Невозможно представить выставку русского искусства без реализма и импрессионизма. Эти традиции продолжаются в замечательных пейзажах и натюрмортах двух современных живописцев: Рашида Адгамова – мастера импрессионизма, тесно связанного с Берлином своей выставочной деятельности, и Ирины Александриной, петербургской художницы более молодого поколения.

Продолжая линию художественного диалога 1922 года, мы включили в экспозицию работы, выполненные в различных жанрах и техниках: карикатуры Валерия Курты, керамику Эллы Адамовой, работы мастера по шёлку Елены Григорьевой, а также компьютерные коллажи Игоря Лившица.

In der Ausstellung „Treffpunkt Berlin“ stellen wir Ihnen 16 Künstler vor, deren Schicksale eng mit Deutschland und insbesondere mit Berlin verbunden sind. Für einige von ihnen wurde Berlin zu ihrer zweiten Heimat, diejenigen, die in Russland arbeiten, kommen dennoch immer wieder nach Berlin, eine Metropole moderner Kunst und Kultur.

Das künstlerische Schaffen der hier vorgestellten Maler wurzelt auf die eine oder andere Art in dem kostbaren Erbe der Vergangenheit, im Schaffen der Meister der Ersten Avantgarde, deren Arbeiten das Publikum der „Ersten Russischen Ausstellung“ in der Galerie van Diemen bewunderte.

Einer der Teilnehmer der Ausstellung von 1922 war der bedeutende russisch-armenische Maler Martiros Sarjan. Heute präsentieren wir Ihnen die Arbeiten von Galina Roshdestwenskaja aus Moskau – einer Architektin und Malerin, die sowohl durch tiefe Freundschaft, als auch durch schöpferischen Dialog mit Martiros Sarjan verbunden war. Galina war begeistert von seiner Kunst und versuchte die farbenfrohe Palette der Martiros' Gemälde in ihren Werken auf eigene individuelle Art wiederzugeben.

Einen großen Platz in der Ausstellung von 1922 nahmen die Arbeiten der Büchnerkünstler ein. Heute sind wir stolz, Ihnen die Arbeiten des Künstlers David Borowsky vorstellen zu können, auf dessen Werke heute keine internationale Theaterbühne verzichten kann.

Das Fortsetzen der Traditionen der grafischen Kunst der 1920er Jahre kann man in den Arbeiten von zwei Malerinnen verschiedener Generationen beobachten.

Zum einen ist das die St. Petersburger Künstlerin Korinna Pretro – eine Meisterin, die in ihren Werken behutsam die Traditionen auf dem Gebiet Graphik pflegt und eng mit deutschen Verlagen zusammen arbeitet. Zum anderen ist das eine junge, sich noch im Prozess des künstlerischen Selbstfindens befindende, vielseitige Künstlerin Tatjana Miller, die sich der Buchgrafik widmet.

С работами берлинцев вступают в диалог произведения московских гостей – художников Ольги Налётовой, Ольги Контаревой и Сергея Киселёва (Иксигона), которые уже не раз выставляли свои работы в Берлине и с удовольствием приняли предложение участвовать в выставке.

Мы благодарим всех, кто оказал нам поддержку в реализации художественного проекта, и желаем Вам интересного общения с искусством художников, продолжающих диалог двух культур.

Берлин. 15 декабря 2012 года

Лариса и Йорген Фортак
Галерея Фортак, Берлин

Татьяна Форнер
Клуб Диалог, Берлин

Durch einen tiefen philosophischen Sinn zeichnen sich die Arbeiten der bekannten Berliner Künstler Juri Zurkan und Michail Schnittmann aus, wie auch die Werke eines Gasts aus St. Petersburg – Peter Lagutin.

Unmöglich wäre die Vorstellung von der russischen Kunst ohne die Vertreter des Realismus und Impressionismus, insbesondere in seiner Ausprägung an der St. Petersburger Kunstschule. Künstler Raschit Adgamow – Meister des Impressionismus, dessen Ausstellungstätigkeit sehr eng an Berlin als Hauptstadt der Moderne gebunden ist, und ebenfalls eine junge Künstlerin Irina Alexandrina, Absolventin der St. Petersburger Kunstakademie, sind durch ihre großartigen Landschaften und Stillleben in der Ausstellung vertreten.

In Fortsetzung des Kunstdialogs von 1922 haben wir Arbeiten der Künstler aus verschiedenen Stilrichtungen in unsere Ausstellung integriert. Unter den Arbeiten der Berliner Künstler sind die Karikaturen von international bekanntem Valeri Kurtu, Keramik von Ella Adamova, Werke der Expertin für Seidenmalerei, Elena Grigorieva und Computer-Collagen von Igor Livschitz.

Des Weiteren sehen Sie hier Arbeiten unserer Gäste aus Moskau – Olga Nalutowa, Olga Kontareva und Sergej Kiselev (Ixugon) – die bereits öfters in Berlin ausgestellt wurden und mit Freunde die Teilnahme an dieser Ausstellung bestätigt haben.

Wir danken allen, die uns bei der Organisation der Ausstellung geholfen haben. Wir wünschen allen Kunstinteressierten Freude am Dialog mit Kunstwerken sowie Künstlerinnen und Künstler.

Berlin, 15. Dezember 2012

Larissa & Jürgen Fortak
Galerie J&L Fortak

Tatjana Forner
Club Dialog e.V.



Берлин, Музей Боде
Холст, масло, 50x60 см, 2006

Berlin, Bode-Museum
Öl auf Leinwand, 50x60 cm, 2006



Берлин, Вайдендаммский мост
Холст, масло, 60x80 см, 2007

Berlin, Weidendammer Brücke
Öl auf Leinwand, 60x80 cm, 2007



Благословение Исаака (15 частей)

Холст, масло, 140x120 см, 2006

Segen (15 Teile)

Öl auf Leinwand, 140x120 cm, 2006



Херувим

Холст, масло, 150x70 см, 2008

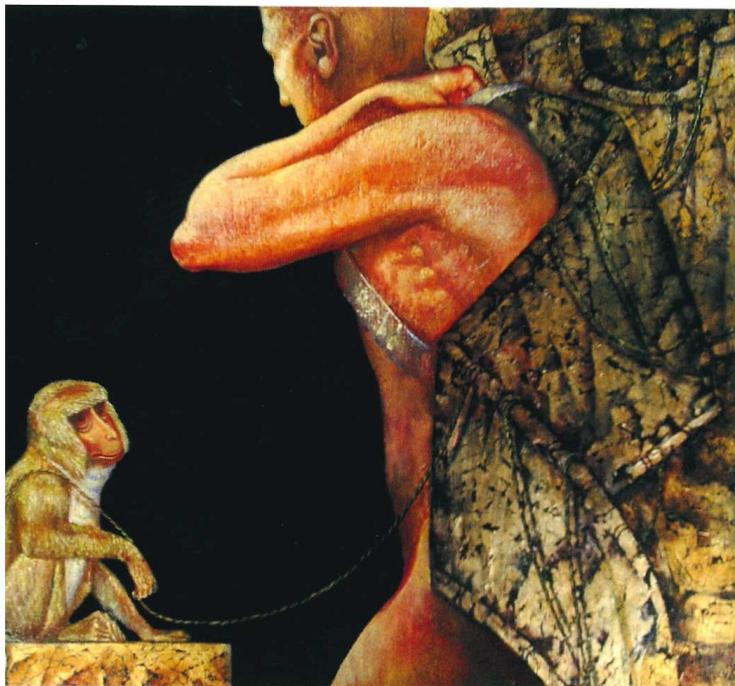
Herub

Öl auf Leinwand, 150x70 cm, 2008



Сусанна и старцы

Триптих, холст, масло, 40x150 см, 2009

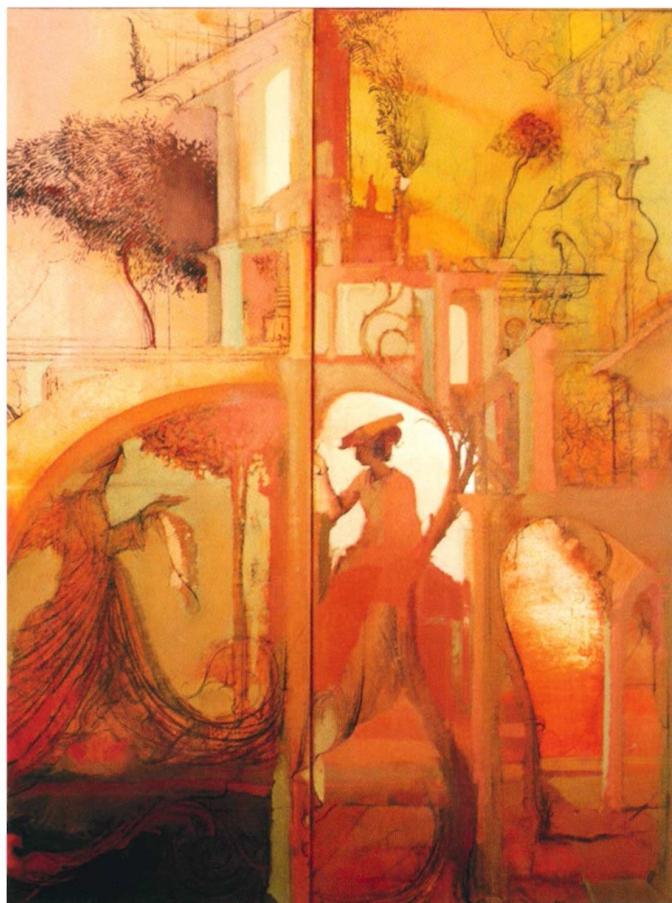


Мечтатель

Холст, масло, акрил, 60x70 см, 2008

Träumer

Öl, Acryl auf Leinwand, 60x70 cm, 2008

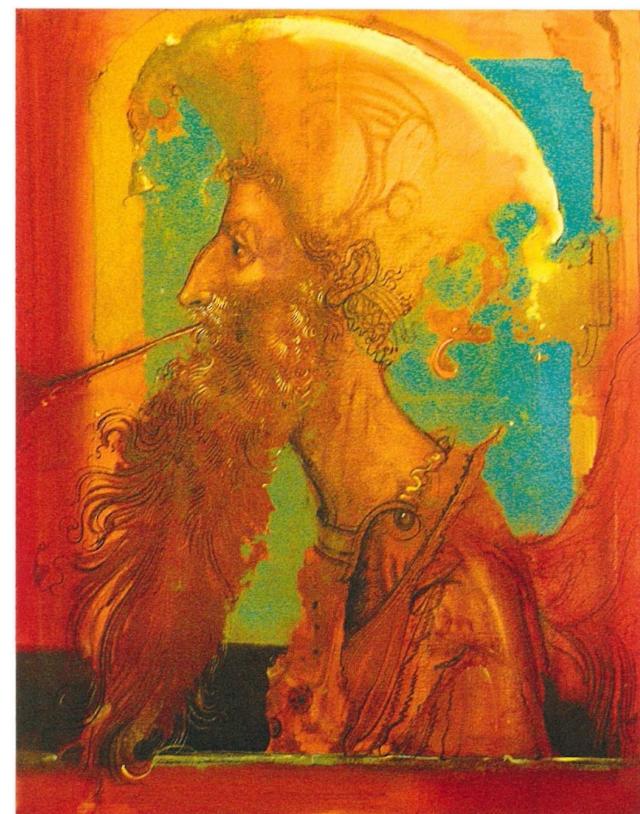


Диптих

Холст, масло, 170x140 см, 2011

Diptychon

Öl auf Leinwand, 170x140 cm, 2011



Мужской портрет

Холст, масло, 100x80 см, 2009

Portrait eines Mannes

Öl auf Leinwand, 100x80 cm, 2009

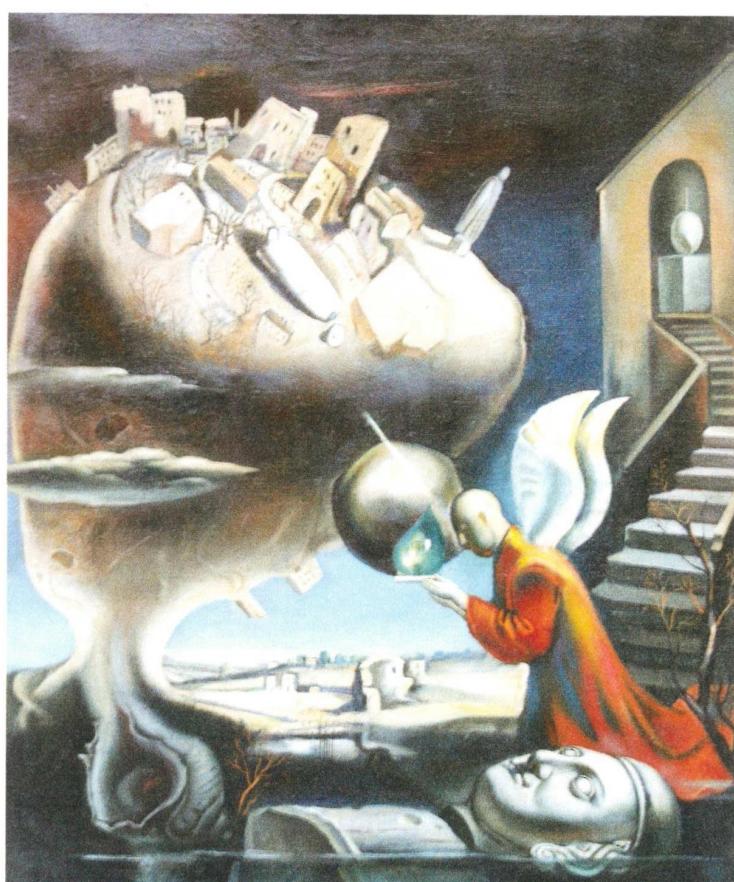


Сердцелов

Холст, масло 86 x 70 см, 2003

Herzensfänger

Öl auf Leinwand, 86x70 cm, 2003



Сумерки идолов

Холст, масло, 83x65 см, 1991

Dämmerung der Götzen

Öl auf Leinwand, 83x65 cm, 1991



Псков осенью

Холст, масло, 36x69 см, 1994

Pskow im Herbst

Öl auf Leinwand 36x69 cm, 1994



Клюква с сельдью

Холст, масло, 40x52 см, 1990

Moosbeeren und Hering

Öl auf Leinwand, 40x52 cm, 1990